

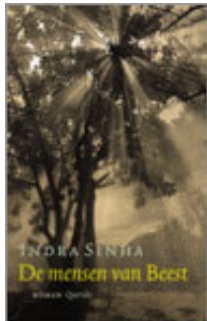
Boekvertalers besproken (2)

Boeken van 'boekvertalers' worden besproken of gesignaleerd in kranten, tijdschriften en op internet. In aflevering 2 van ons overzicht meer over enkele boeken die al in [aflevering 1](#) aan bod zijn geweest, maar ook een paar nieuwe titels.

Nieuw:



23 maart: *Erfgenamen van een glinsterende wereld* van Cynthia Ozick, uit het Engels vertaald door Rob Kuitenbrouwer. Een recensie in *NRC Handelsblad* door Jan Donkers onder de kop: 'Land zonder Bildung'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling, maar Donkers heeft het wel over 'dit uitzonderlijk mooi geschreven boek'.



23 maart: *De mensen van Beest* van Indra Sinha, uit het Engels vertaald door Lidwien Biekmann. Korte signalering in *Trouw*, waarin sprake is van een 'in het Hindi geschreven' roman. Ten onrechte: de verteller, een Indiase jongen, doet weliswaar volgens het voorwoord zijn verhaal in het Hindi, maar dat gegeven maakt deel uit van de fictie van de Brits-Indiase [auteur](#). De fictieve stad Khaufpur waar de roman speelt, heeft trouwens een eigen [website](#).



23 maart: *De kleine walvis* van Lynne Cox, uit het Engels vertaald door Ineke Lenting. Signalering in de rubriek 'ISBN' van *de Volkskrant*. Meer over dit boek bij [uitgeverij Artemis & Co.](#)

Meer pers aandacht (zie ons [eerdere overzicht van 22 maart](#)) voor:

20 maart: *Insect* van Claire Castillon, uit het Frans vertaald door Karina van Santen en Martine Vosmaer. Bespreking in [Humo](#). Geen specifieke opmerkingen over de vertaling en namen van de vertalers niet vermeld. In *de Volkskrant* van 23 maart bespreekt Wineke de Boer hetzelfde boek

onder de kop: 'Dochter knoopt moeder op'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling, maar wel: '[...] de verhalen geven zich op een trage, weloverwogen manier bloot, waardoor ze tot het einde toe spannend blijven.'

22 maart: *De bekentenissen van Kornél Esti* van Deszö Kosztolányi, vertaald uit het Hongaars door Mari Alföldy. Bespreking in *Het Parool* door Alle Lansu onder de kop: 'Een onthechte blik op het wereldse kabaal. Deze verhalen zijn van een weldadige lichtvoetigheid'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling. Op 23 maart een recensie van hetzelfde boek in *Trouw*, onder de kop: 'Vagebond vertelt, braverik noteert. Hongaars meesterwerk vertaald'. Recensent Wil Rouleaux gaat in op het taalgebruik: 'Aparte vermelding verdient Kosztolányi als taalvirtuoos: hij formuleert uiterst trefzeker, soms heel beeldend en aforistisch, dan weer met grappig-filosofische uitweidingen.' En hij voegt toe:

'Ook in de uitstekend leesbare vertaling van Mari Alföldy valt er heel wat van zijn stijl te genieten, al is de woordkeus ("om er horendol van te worden?", "je bent geen steek veranderd?) af en toe iets te populair.'

23 maart: *Wat is de Wat. De autobiografie van Valentino Achak Deng* van Dave Eggers, uit het Engels vertaald door Gerda Baardman en Wim Scherpenisse. Paginagrote recensie door Luc Herman in *De Standaard der Letteren*. Kop: 'Geen plaats voor cynisme. Een Sudanese vluchteling in de VS'. Het boek krijgt vier sterren en wordt verderop in de rubriek 'Vitrine' van *DS Letteren* aanbevolen als: 'Dramatisch, grappig, subtiel'.

23 maart: *Het kasteel in het woud* van Norman Mailer, uit het Engels vertaald door Kitty Pouwels en Maaike Bijnsdorp. Korte signaleringen in *Trouw* en *de Volkskrant*. Op 30 maart zowel in *de Volkskrant* als in *NRC Handelsblad* een interview met Norman Mailer naar aanleiding van het het boek. Frank Ligtoet combineert het interview voor *de Volkskrant* met een bespreking van Mailers werk onder de kop: 'Hitler was nooit uit mijn gedachten'. Boven het verslag van Tom-Jan Meeus in *NRC Handelsblad* staat: "'Vaderlandsliefde is een sociaal vergif?'. Norman Mailer over Hitler, Bush, de duivel en de verleidingskunst van de romanschrijver'.